

## 【49】 韓国の人名の呼び方

昨年末以来の韓国の戒厳令騒動で、日頃なじみの少ないユン大統領の名が TV や新聞紙上を賑わせました。

ユン大統領の姓名を漢字で書くと "尹 錫悦"で、朝鮮語の読みを日本語であらわすと "ユン ソン ニョル"です。

問題は、漢字となると日本語のいわゆる音読みで読めてしまうことで、素直に読むと" いん しゃく えつ " になります。

「尹」という漢字は朝鮮では人名としてトップテンに入るポピュラーなものですが、わが国ではあまり使われず、漢和辞典によれば読みは "いん" です。

ところで中国人の漢字の名前は、日本語で容易に読めるので、我々が知る有名人や歴史上の中国系の人名は、例外なく日本語読みです。

孔子、司馬遷から現代の毛沢東、蒋介石、**＝**小平（「**＝**」は「登」の右におおざと）、習近平に到るまで、本来の中国語の発音にかまわず皆日本語（漢字の音読み）で読んでいます。

これに対し、朝鮮系の人名は、日本語で読める漢字は日本語で読み、読みにくいときは朝鮮語の読みに従うなど少々いい加減です。

|      |      |           |       |            |
|------|------|-----------|-------|------------|
| 李 承晩 | （朝鮮語 | イ スン マン   | 日本語読み | り しょう ばん）  |
| 朴 正熙 | （    | パク チョン ヒ  |       | ぼく せい き）   |
| 金 正恩 | （    | キム ジョン ウン |       | きん しょう おん） |

は日本読みが一般的でしょうか。

盧 泰愚 （ノ テ ウ）、 朴 槿恵 （パク ク ネ）は朝鮮語読みですね。

お父さんの朴 正熙大統領は日本語読みで、娘さんの朴 槿恵大統領は朝鮮語読みでと時代もあるのでしょうか異なります。

少々ややこしいのですが、新聞がやっているように漢字の人名のわきに朝鮮語読みのフリガナを振るという方法が次善の策でしょう。

漢字の人名は見るだけで、無理に日本語読みすることはないと思います。